

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja lapangan ini berjudul “Pembuatan buklet informasi umum dan layanan dalam bahasa Mandarin dan Indonesia di PT Kawasan Industri Kendal (KIK)”. Kegiatan praktik kerja lapangan dilaksanakan di PT KIK, pada 16 Oktober 2023 hingga 04 Maret 2024. Latar belakang penulis dalam membuat buklet informasi berbahasa Mandarin dan Indonesia karena belum tersedianya media informasi yang mempresentasikan informasi umum dan layanan untuk investor dalam negeri maupun China. Hal ini menimbulkan kendala bagi PT KIK selaku pengelola kawasan industri dengan perusahaan yang berbentuk *joint venture*. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja lapangan ini adalah untuk menghasilkan buklet informasi yang berisi informasi umum, dan layanan yang tersedia di PT KIK dalam dua bahasa Mandarin dan Indonesia, sehingga dapat memudahkan Penanam Modal Asing (PMA) maupun lokal mendapatkan informasi terkait PT KIK. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis yaitu metode wawancara, metode jelajah internet, metode studi pustaka dan metode observasi. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Alasan penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena metode ini berpihak pada Bahasa Sasaran (BSa) yang lebih menyesuaikan dengan BSa dari Bahasa Sumber (BSu) sehingga lebih mudah dipahami isi teks yang akan disampaikan oleh penulis. Hasil dari praktik kerja ini adalah buklet informasi dalam bahasa Mandarin dan Indonesia di PT KIK. Dari Praktik kerja lapangan (PKL) ini penulis membuat buklet informasi sehingga kendala informasi antara PT KIK dan investor dalam hubungan bisnis dapat terhubung dengan baik.

Kata Kunci : metode komunikatif, buklet, kawasan industri, PMA, *joint venture*

## ZHAIYAO (摘要)

这份实习报告的标题是“Pembuatan buklet informasi dalam bahasa Mandarin dan Indonesia di PT Kawasan Industri Kendal (KIK).” 实习的时间于2023年10月15日至2024年3月4日作者制作中文和印尼语信息手册的背景是由于缺乏为国内外投资者介绍一般信息、设施和服务的信息媒体。这给作为工业园区管理者并与公司以合资形式存在的肯德尔工业园区公司带来了障碍。实习报告现场工作实践的目的在于制作一本包含肯德尔工业园区公司的通用信息、设施和服务的信息手册，手册使用中文和印尼语两种语言，以便外国投资者（PMA）和当地投资者能够获得有关肯德尔工业园区公司的信息。作者采用的数据收集方法有访谈法、互联网浏览法、文献研究法和观察法。在翻译过程中，作者使用了交际翻译方法。作者之所以使用交际翻译方法，是因为这种方法更倾向于使用与源语言的目标语言更一致的目标语言，这样更容易理解作者要表达的文本内容。这实习报告的成果是肯德尔工业园区公司的汉语和印尼语信息小手册。通过这实习报告，作者制作了信息小手册，使肯德尔工业园区公司与投资者在商业关系中的沟通障碍得以很好地消。

关键词：交际翻译方法, 小册子, 工业园区, 外国投资者, 合资企业

